



นิทานสุภาษิตจีน (91) 成语故事 (九十一)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 黔驴技穷 / 黔驢技窮 qián lú jì qióng (เขียน ลูหฺวี จี้ ฉฺยง) โดย คำว่า 黔 qián (เขียน) แปลว่า ชื่อเรียกเดิมของมณฑลกุ้ยโจว 驴 / 驢 lú (ลูหฺวี) แปลว่า ลา 技 jì (จี้) แปลว่า ฝีมือ ความสามารถ ทักษะ ปัญญา และ คำว่า 穷 / 窮 qióng (ฉฺยง) แปลว่า ยากจน หมดสิ้น เมื่อ



(ที่มาภาพ <http://www.baidu.com>)

นำมารวมกันแปลตรงๆ ได้ความว่าสิ้นปัญญาลาเมืองเฉียน เป็น ภาษิตที่ใช้เพื่อเสียดสีผู้คนที่มักทำตัวเก่งกาจ อวดอ้างสรรพคุณ ตัวเอง แต่แท้ที่จริงแล้ว ภายในนั้นกลวง ไม่มีปัญญาหรือฝีมือที่ ดีเลย เรื่องราวของที่มาคำนี้จะเป็นอย่างไร รายละเอียดดูตัวอย่าง จากนิทานสุภาษิตนี้

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว ที่เมืองเฉียนไม่เคยมีสัตว์ประเภท ลาวาค้อยอยู่ แต่มีชายคนหนึ่งในเมืองเฉียน ได้เดินทางออกไป ท่องยังเมืองอื่นๆ จนวันหนึ่งเขาไปเจอเข้ากับลาสัตว์ท้องถิ่นของ ที่เมืองฯ หนึ่งตัว เขาจึงคิดว่าลาเป็นสัตว์ที่น่าสนใจ คิดว่ามันน่าจะ ใช้ประโยชน์ได้แน่ จึงจับลาตัวหนึ่งบรรทุกใส่เรือมายังบ้านเมือง ของตน เมื่อชายคนดังกล่าวนำลามาถึงเมืองเฉียนแล้ว ก็พยายาม

เอาเจ้าลามาใช้ประโยชน์ให้ได้ ไม่ว่าจะเอาไปบรรทุกของเหมือนม้า โดนาแบบควาย หรือให้มันเฝ้าบ้านอย่างสุนัข แต่เจ้าลาก็ทำ สิ่งใดไม่ได้เลย จนในที่สุดชายคนดังกล่าวอับจนปัญญาที่จะใช้ ประโยชน์จากมัน จึงนำมันไปปล่อยทิ้งที่หุบเขาท้ายหมู่บ้าน เจ้า ลามาเมื่อเข้าป่าไปแล้ว ก็วิ่งลิงโลดดีใจ มันใช้ชีวิตอยู่ในหุบเขานั้น อย่างมีความสุข

อยู่มาวันหนึ่ง มีเสือโคร่งตัวหนึ่งผ่านมาละแวกนั้นได้ยินเสียง เจ้าลาร้อง มันเป็นเสียงที่ทั้งดัง และแปลกประหลาดมาก จึงตกใจ กลัว กระโดดหนีจากที่นั้นไปอย่างรวดเร็ว เมื่อผ่านไปหลายวัน เจ้า เสือดาวนั้นก็ผ่านมาทางนี้อีก ก็ได้ยินเสียงแบบเดิมอีก จึงเกิดความ สงสัย มันจึงเดินไปตามต้นเสียง มันเห็นลาเต็มหน้าอยู่ไกลๆ มันไม่ เคยเห็นลา จึงไม่กล้าล้าสฬลามเข้าไป ได้แต่คอยสังเกตพฤติกรรม ของเจ้าลา จนรู้สึกว่าการไม่กล้ากลัว เสือจึงเดินเข้าไปใกล้ๆ ดู เจ้า ลาร้องเสียงดัง และหันหลังเอาเท้าเตะถีบเสือโคร่ง เสือโคร่งตกใจ ยิ่งนัก มันได้แต่หนีมาดูอยู่ห่างๆ แล้วจึงเข้าไปใหม่ ก็เห็นลาทำ แบบเดิม จนหลายๆ ครั้งเข้า เสือโคร่งจึงรู้ว่า อันที่จริงแล้วลามัน ก็มีความสามารถเพียงเท่านี้ ไม่ได้มากลัวอย่างที่คิด จึงกระโจน เข้าไปจัดการกินเจ้าลาเสียอรรถพวง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 有限的一点技能也已经用完了。虚有其表, 外强中干。

成語比喻: 有限的壹點技能也已經用完了。虛有其表, 外強中幹。

Chéngyǔ bǐyù: yǒuxiàn de yī diǎn jìnéng yě yǐjīng yòng wán le. Xū yǒu qí biǎo, wài qiáng zhōng gàn.

เฉียนหฺวี ปี้ยวี่: โห่ยวเซี่ยน เตอะ อี้ เตียน จี้เหมิง เหย อี้จิง ย่ง หวาน เลอะ. ซวี โห่ยว ฉี เปี่ยว, วั ฉีเยิง จง กั้น.

สุภาษิตเปรียบว่า ความสามารถอันจำกัดก็ล้วนใช้จนหมดสิ้น แล้ว ภายนอกดูดี ดูแข็งแรง แต่ข้างในว่างเปล่า

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他的知识不多,已到了黔驴技穷的地步。

他的知識不多,已到了黔驢技窮的地步。

Tā de zhīshì bù duō, yǐ dào le qián lú jì qióng de dìbù.

ทา เตอะ จือฉือ ปู้ ตัว, อี้ เต้า เลอะ เฉียน ลูหฺวี จี้ ฉฺยง เตอะ ตู้ปู้.

ความรู้ของเขาไม่ได้ลึกซึ้งไม่ได้มากมาย ตอนนี้เข้าทำนอง สิ้นปัญญาของลาเมืองเฉียนแล้ว

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง